

издатели, делающие вид, что они любят своих лошадок, но нет настолько глупых, чтобы верить в это' вторичная метафорическая номинация *leurs chevaux* 'их лошадки' называет коллектив помощников, безотказных работников под руководством издателя. Данная вторичная номинация «более насыщенная» и ассоциативно включает признаки 'endurante à l'ouvrage', 'travailleurs', пренебрежительное отношение к данному типу работников. Ср. в рус. яз.: *лошадка* – *перенос*. 'о трудолюбивом человеке, безотказном работнике'.

Использование зоонимов в вокативной функции определено их коммуникативно-прагматическими особенностями, т.е. способностью выражать эмоциональное состояние говорящего, его отношение к слушающему. В толковых словарях вокативность зоонима может быть отмечена, если данная языковая единица специализируется на данной функции. В качестве ласковых обращений можно привести следующие зоонимы: во фр. яз. *chat* 'кот' – *terme d'affection*, *rat* 'крыса' – *terme d'affection*, *lapin* 'кролик' – *terme d'affection*; грубых – *chien* 'собака' – *terme de mépris, d'injure*; в рус. яз. *заяц* – шутл.-ласк. обращение; в белорус. яз. *жаба* – 'пагардлівае, дакорлівае абзыванне дзяцей, падлеткаў' и др.

Следует отметить, что рассмотренные функции зоонимов не являются единственными, а наиболее распространенными.

Н. М. Токаревич

СОВРЕМЕННОЕ ФРАНЦУЗСКОЕ ПРОСТОРЕЧИЕ

Разговорный стиль всегда занимал особое положение в системе функциональных стилей. Некоторые лингвисты считают, что разговорный стиль ближе всего находится к субстандарту, иначе говоря, к нелитературным формам. Его также рассматривают как более широкое явление, чем функциональный стиль, указывая на то, что это особая подсистема языка – самостоятельная и самодостаточная, которая формируется благодаря базированию на устной форме речи. Недаром помета «разг.» – одна из самых популярных в лексикографии. Разговорные единицы нередко оцениваются и как просторечные. Важнейшая причина недифференцированного понимания терминов «просторечное» и «разговорное» – преимущественно устная форма выражения, допускающая максимальную свободу в выборе средств номинации.

Французская подсистема *langue populaire* только приблизительно соответствует русскому просторечию: хотя эта разновидность речи стоит между арго и фамильярным стилем литературного языка, она арготизирована в гораздо более сильной степени, чем русское просторечие. Причем эту разновидность французского языка носители литературного стандарта применяют в ситуациях непринужденного общения, в то время как носителями русского литературного языка просторечные единицы используются только с целью иронии, шуток, сознательного стилистического контраста.

Анализируя французское просторечие, лингвисты часто не приходят к единому мнению при его наименовании. Одни говорят о *langue populaire* как о термине удобном для обозначения обычной речи (*ordinaire*), подчеркивая, что это, прежде, всего парижская речь. Определяющим фактором отнесения к просторечию является в данном случае противопоставление литературной норме или языковому стандарту. Другие, указывая многочисленные причины демократизации словаря (войны, повсеместное среднее образование, научно-техническая революция и др.), считают, что просторечие стало разговорной формой языка, которой владеют все французы.

Собственно лингвистические характеристики французского просторечия основательно размыты. Многие из них сегодня стали соответствовать коммуникативной норме разговорной речи (например, употребление неопределенно-личного местоимения *on* в значении личного местоимения первого лица множественного числа *nous*, регулярное опущение первого компонента приглагольного отрицания *ne*, отсутствие инверсии в вопросительных конструкциях и переход вопросительного слова в конец синтагмы (*On va où ? Ça fait combien ?*), адвербиальное использование ряда предлогов (*Ça va avec. Je sors jamais sans*)). Другие не выходят за рамки нормальной вариативности устной спонтанной речи.

Таким образом, можно отметить, что для французской лингвокультуры, как и для других европейских лингвокультур, стала характерной тенденция отхода от формальных требований к языку в сфере общения. Данная тенденция сопровождается снижением табуированности бранных слов, грубых просторечных и арготических лексических единиц. В результате экспрессивной базой современного французского просторечия в большей степени, чем раньше, стала сниженная лексика. Целые группы слов и выражений, относящихся к аргю и к языку некоторых социальных групп населения, переместились с периферии вокабуляра ближе к центру. В результате самые разнообразные жаргонизмы можно обнаружить сегодня даже в речи образованных людей, услышать или прочесть в СМИ. Почти во всех случаях их появление связано со стремлением адресанта сделать свою речь более экспрессивной и выразительной. Вся эта лексика легко ассимилируется в речи, расширяется круг ее носителей. Сегодня трудно представить французскую разговорную речь в сфере повседневно-бытового общения без элементов просторечия. Французское просторечие первоначально испытывало очень сильное влияние территориальных диалектов. Постепенно роль территориальных диалектов сошла на нет, а на смену им пришли арготические, которые придали речи экспрессивный характер, таким образом, речь стала эмоциональнее и ярче.

Сегодня во Франции на просторечии говорят не только «коренные» носители, но и самые широкие слои населения, которые предпочитают его в сфере повседневно-бытового общения литературному языку. Поэтому в данном случае можно сказать, что французское просторечие становится все больше и больше французским разговорным языком. Некоторые французские лингвисты подчеркивают, что просторечие – это истинный французский язык; это повседневная и естественная речь французского народа.

И в XX, и в XXI веке наблюдается дальнейшее расхождение между французским литературным и разговорным языками. Это связано как с расхождениями синтаксиса, так и с тем, что французский обиходный разговорный словарь сильно изменился и стал еще более далек от словаря литературного, книжно-письменного языка. Особенно эти различия заметны при сопоставлении литературного языка и просторечия, которое (просторечие) в наибольшей степени испытывает на себе влияние различных социальных и профессиональных групп населения. Если литературный язык по-прежнему отличается определенным консерватизмом, то просторечие большой подвижностью. Оно шаг за шагом следует за социальным развитием. Вторая особенность просторечия проявляется в широком использовании арготических форм, которые служат средством эмоциональной экспрессии, эвфемистического и дисфемистического, образного и иронического словоупотребления в сфере повседневного бытового общения. Третья особенность просторечия заключается в том, что оно является речью той части населения, которая недостаточно владеет литературным языком и нуждается в повышении своего культурного уровня. Кроме этого просторечные формы все чаще употребляются носителями литературной нормы для грубоватого, сниженного изображения предмета мысли. Такое отношение к просторечию сегодня характерно для многих носителей французского литературного языка. Несмотря на сложное отношение к ней, разговорная просторечная лексика составляет довольно значимую и совершенно неотделимую часть словарного состава французского языка. И, таким образом, знание разговорной (просторечной) лексики требуется для наиболее полного и глубокого изучения иностранного языка. Оно необходимо для понимания обиходной речи, для умения почувствовать все нюансы и смысловые ассоциации высказываний и понимания подтекста.

Т. Н. Чельцова

ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО К ПРИЛАГАТЕЛЬНОМУ

К одному из семантико-синтаксических признаков определения относится заместимость его прилагательным – основным выразителем инвариантного значения этого члена предложения, для которого данная синтаксическая функция по своему значению, признакам и преимущественному употреблению в именной синтагме считается «первичной».

Семантической функцией прилагательного является понятие качества или свойства, иногда и состояния, так как данная часть речи представляет собой самый богатый источник для выражения определения. Качественные и относительные прилагательные, используя свои грамматические возможности (постпозиция, антепозиция, степени сравнения), приспособлены для выражения экспрессивности речи. Почти все стилистические фигуры речи связаны с прилагательными.